



Exposition  
Mòstra

#Littérature

# Marcelle <sup>et</sup> Anjela



FRANÇAIS  
Tout public

# Marcelle et Anjela

Exposition réalisée en coproduction avec l'association Rhizomes (Douarnenez - Bretagne), et grâce au travail de la Bibliothèque du Finistère, Jan Dau Melhau, Patrick Cazals, Annaig Le Naou, Claude Alranq et Perrine Alranq, ainsi que de nombreux contributeurs. Scénographie : Marine Blanken. Graphisme : /frump Coordination : Caroline Troin pour Rhizomes, avec la complicité d'Emmanuelle Eon et Fabienne Lavigne.

Marcela e Anjela son doas poetessas del sègle XX, l'una occitana, l'autra bretona, que partajan lo meteiz combat : escriure dins lors lengas mairalas. Marcela Delpastre, agricultritz en Lemosin, se passeja pas jamai sens son gredon negre e un quasèrn. Son primièr poèma en occitan « *La Lenga que tant me platz* » publicat en 1964. Es a la meteissa epòca que la bretona Anjela Duval publica dins la revista *Ar Bed Keltick* son primièr tèxte. L'exposicion vos convida a descobrir l'òbra e la vida d'aquelas doas figuras femeninas de la poesia contemporanèa en lengas regionalas.

*Marcelle et Anjela, ce sont deux poétesses du XX<sup>e</sup> siècle, l'une occitane, l'autre bretonne, partageant un même combat : écrire dans leurs langues maternelles. Marcelle Delpastre, agricultrice en Limousin, ne se promène jamais sans son crayon noir et un cahier. Son premier poème en occitan « La Lenga que tant me platz » paraît en 1964. C'est à la même époque que la bretonne Anjela Duval publie dans la revue Ar Bed Keltick son premier texte. L'exposition vous invite à découvrir l'œuvre et la vie de ces deux figures féminines de la poésie contemporaine en langues régionales.*

**Textes de présentation en français, accompagnés des textes originaux en occitan et en breton.**



## Eil bugaleaj

Da Ivona Martin

E milin an Amzer 'm eus malet  
Pilhoù va yaouankiz.  
Holl druithoù va c'haontiz.  
Drailhennoù va Nunvre.  
Froudennoù. Sorc'hennoù.  
Ha paonioù. Ha kahnoù.  
Holl 'm eus o distrennet  
Gant c'hezvenn ha daerau.  
Ha poazhet an doazenn  
E tan-flamm va c'halon...

Graet ganto fallennoù,  
A ferin : d'o luffañ  
Gant houarn kalet va youl.  
Ha warno, me 'skrivo,  
Gant livioù va soñjoù :  
Faltazhoù diboeil  
Va eil bugaleaj,  
E yezh varzhus va Gouenn...

Au moulin du temps, j'ai moulu  
Les quenilles de ma jeunesse  
Tous les haillons de ma beauté,  
Les lambeaux de mes rêves,  
Les caprices, les fantaisies,  
Et les peines, et les deuil.  
Tous trépassés  
De sueur et de larmes ;  
Cuisant la pâte  
Au feu ardent de mon cœur,  
J'en ai tiré des pages,  
Rapassées et polies :  
Au fer de ma volativité,  
Dessus, j'écrirai,  
En couleurs de mes rêves,  
Les imaginations insensées  
De ma seconde enfance,  
Dans la merveilleuse langue de mon peuple.

Mai 1992

## PANNEAUX

- 1 - Marcelle et Anjela - Marcelle
- 2 - Marcelle et Anjela - Anjela
- 3 - Germont-Limousin-Occitanie
- 4 - Traoñ-An-Dour - Trégor - Bretagne
- 5 - Escriure - Ecrire
- 6 - Skrivañ - Ecrire
- 7 - La lenga - La langue
- 8 - Ar Yezh - La langue
- 9 - Les petites choses - Los Petits Res
- 10 - Les petites choses - Traouicoù
- 11 - Trasmetre - Transmettre
- 12 - Treuzkas - Transmettre

## COMPOSITION

- 12 panneaux autoportants 85cm x 200cm, conditionnés en housses de transport individuelles.
- 8 portants en PVC dur à suspendre, 140 x 50 cm.
- 1 panneau de remerciements.